



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                         | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|----------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviride Kuram-Uygulama İlişkisi | MTF6113 | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Dersin Koordinatörü | Ayşe Banu Karadağ |
|---------------------|-------------------|

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Dersi Veren(ler) | Ayşe Banu Karadağ |
|------------------|-------------------|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |   |
|--------------|---|
| Dersin Amacı | Çeviribilimde gözlemlenen kuramsal ile uygulamalı alan arasındaki kopukluğun nedenlerinin ve sonuçlarının somut örnekler çerçevesinde araştırılması; çeviriye ilişkin benimsenen farklı görüşlerin sağlıklı bir şekilde değerlendirilmesi; bu değerlendirmenin sonucunda edinilecek verilerin söz konusu kopukluğun giderilmesine yönelik katkılarının tartışılması; çeviri kuramlarının çeviri uygulamalarına olumlu yansımalarının bilincine varılması. |
|--------------|---|

|                |   |
|----------------|---|
| Dersin İçeriği | Çeviriye ilişkin farklı kuramsal görüşler ışığında kuram- uygulama arasında ne tür ve ne derece bir kopukluğun bulunduğu araştırılması; çeviriye ilişkin benimsenen farklı yaklaşımlarda gözlemlenen kuram-uygulama kopukluğunun çeviri kuramları ve/ya uygulamaları bağlamında irdelenmesi; çeviribilimde kuramsal alan ile uygulamalı alan arasındaki olumlu etkileşimin çeviribilime katkısının incelenmesi. |
|----------------|---|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |  |
|---|--|
| 1 | Öğrenciler çeviride “kuram-uygulama” ilişkisi konusunda bilinç geliştirecektir.  |
| 2 | Öğrenciler çeviri kuramları hakkında bilgi edinecek ve bu kuramlardan uygulamada yararlanma yöntemlerini kavrayacaktır.  |
| 3 | Öğrenciler kuram-uygulama arasında gözlemlenen kopukluğun nedenlerini tespit edecektir.                                  |
| 4 | Öğrenciler kuram-uygulama arasında gözlemlenen kopukluğun giderilmesine yönelik bilinç geliştirecektir.                  |
| 5 | Öğrenciler “kuram-uygulama” destekli çeviri eleştirisi ve çeviri eğitimi yöntemlerini değerlendirecek ve uygulayacaktır. |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular   | Ön Hazırlık  |
|-------|---|--------------|
| 1     | Çeviri eylemine ve “kuram” kavramına ilişkin genel sorgulama  | Kaynak kitap |
| 2     | Çeviribilime sosyal bir bilim dalı vurgusuyla genel bir bakış | Kaynak kitap |
| 3     | Çeviribilim ve alt-alanlarına ilişkin genel sorgulama         | Kaynak kitap |

|    |  |              |
|----|--|--------------|
| 4  | Çeviribilim tarihine kuram-uygulama vurgusuyla genel bir bakış   | Kaynak kitap |
| 5  | Kuram-uygulama ilişkisinin çeviribilimdeki yeri ve önemi-I   | Kaynak kitap |
| 6  | Kuram-uygulama ilişkisinin çeviribilimdeki yeri ve önemi-II  | Kaynak kitap |
| 7  | Ulusal/Uluslararası düzlemde kuram-uygulama ilişkisinin örneklerle irdelenmesi                                 | Kaynak kitap |
| 8  | Ara Sınav 1  | Kaynak kitap |
| 9  | Kaynak-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisi   | Kaynak kitap |
| 10 | Kaynak-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisinin çevirilere ve çeviri üst-metinlerine yansımaları | Kaynak kitap |
| 11 | Erek-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisi   | Kaynak kitap |
| 12 | Erek-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisinin çevirilere ve çeviri üst-metinlerine yansımaları   | Kaynak kitap |
| 13 | Yapısalcılık-sonrası çeviriye ilişkin görüşler   | Kaynak kitap |
| 14 | Kurgusöküm bağlamında çeviriye ilişkin görüşler  | Kaynak kitap |
| 15 | Final  | Kaynak kitap |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler   | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım                                       |      |            |
| Laboratuvar   |      |            |
| Uygulama  |      |            |
| Arazi Çalışması                                     |      |            |
| Derse Özgü Staj                                     |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |      |            |
| Ödev  |      |            |
| Sunum/Jüri  |      |            |
| Projeler  |      |            |
| Seminer/Workshop                                    |      |            |
| Ara Sınavlar  | 2    | 60         |
| Final   | 1    | 40         |
| <b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |      | 60         |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |      | 40         |
| <b>TOPLAM</b>                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler               | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|---------------------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati                | 13   | 3             | 39            |
| Laboratuvar               |      |               |               |
| Uygulama                  |      |               |               |
| Arazi Çalışması           |      |               |               |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13   | 10            | 130           |

|   |   |    |      |
|---|---|----|------|
| Derse Özgü Staj                                     |   |    |      |
| Ödev  | 0 | 0  | 0    |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |   |    |      |
| Projeler  | 0 | 0  | 0    |
| Sunum / Seminer                                     |   |    |      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 2 | 18 | 36   |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1 | 16 | 16   |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |   |    | 221  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |   |    | 7.37 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |   |    | 7.5  |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|